

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

Oversettelse.

Overenskomst mellom Norges Regjering og Trinidad og Tobagos Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og til fremme av internasjonal næringsvirksomhet og kapitalanbringelse.

Norges regjering
og
Trinidad og Tobagos regjering

som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og til fremme av internasjonal næringsvirksomhet og kapitalanbringelse,

er kommet overens som følgende artikler:

Kapittel I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRADE

Artikkel 1

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

De skatter som overenskomsten gjelder

(1) De skatter som denne overenskomst gjelder, er særlig:

(a) i Trinidad og Tobago:
selskapsskatten og
inntektsskatten

(i det følgende kalt «skatt i Trinidad og Tobago»);

(b) i Norge:

- (1) inntektsskatt til staten,
- (2) skatteutjevningsavgift til staten av inntekt,
- (3) særskatt til staten for utviklingshjelp,
- (4) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet,
- (5) kommunal inntektsskatt,
- (6) sjømannsskatt og
- (7) skatt av forsørgede barns inntekter
(i det følgende kalt «norsk skatt»).

(2) Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som senere blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter.

Kapittel II

DEFINISJONER

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

- (1) Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - (a) «Trinidad og Tobago» betyr øyene Trinidad og Tobago, herunder innbefattet Trinidad og Tobagos sjøterritorium samt ethvert område som grenser til dette og som i henhold til

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

- Trinidad og Tobagos rett og i samsvar med folkeretten vedrørende kontinentalsokkelen, er — eller senere kan bli — betegnet som et område hvor Trinidad og Tobagos rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves.
- (b) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet et hvert område som grenser til Norges sjøterritorium som i norsk lovgivning og overensstemmende med folkeretten er — eller senere kan bli — betegnet som et område hvor Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (Spitsbergen, herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- (c) «en Kontraherende Stat», «en av de Kontraherende Stater» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Trinidad og Tobago eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- (e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- (f) «foretagende i en av de Kontraherende Stater» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- (g) «statsborger» betyr enhver fysisk person som er borger av en Kontraherende Stat og enhver juridisk person, interentskap (*partnership*) eller sammenslutning som erverver sin status som sådan fra gjeldende lov i en Kontraherende Stat;
- (h) «internasjonal fart» innbefatter — under en reise som strekker seg over mere enn ett land — også fart mellom steder i ett av landene;
- (i) «kompetent myndighet» betyr for så vidt angår Trinidad og Tobago, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.
- (2) Ved en av de Kontraherende Staters anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

- (1) I denne overenskomst forstås ved uttrykket «person bosatt i en av de Kontraherende Stater» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.
- (2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

- (a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (i det følgende kalt «sentrum for livsinteressene»).
 - (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
 - (c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han er statsborger.
 - (d) Hvis han er statsborger i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.
- (3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5

Fast driftssted

- (1) Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
- (2) Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:
 - a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
 - (b) en filial,
 - (c) en butikk eller annen salgsinnretning,
 - (d) et kontor,
 - (e) en lagerbygning,
 - (f) en fabrikk,
 - (g) et verksted,
 - (h) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
 - (i) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger seks måneder.
- (3) «Fast driftssted» foreligger ikke når:
 - (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
 - (b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
 - (c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
 - (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
 - (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteundragelse.

- (4) En person som i en av de Kontraherende Stater utøver en virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt (5) i denne artikkel — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsetter at —
- (a) han i den førstnevnte stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet; eller
 - (b) han i den førstnevnte stat holder et lager av varer eller ting som tilhører foretagendet fra hvilket han regelmessig effektuerer bestillinger eller foretar leveringer på vegne av foretagendet; eller
 - (c) han holder utstyr eller maskiner med sikte på inntekt ved utleie eller i annet øyemed i den førstnevnte stat i et eller flere tidsrom på seks måneder eller lengere — når utstyr eller maskiner holdes med sikte på inntekt ved utleie eller i annet øyemed i et eller flere tidsrom som tilsammen overstiger seks måneder i inntektsåret, kan leieinntekten skattlegges fra og med begynnelsen av vedkommende tidsrom; eller
 - (d) han i den førstnevnte stat omsetter varer eller ting som har vært underkastet vesentlig bearbeidelse i denne stat (uansett om de er innkjøpt der).
- (5) Et foretagende i en av de Kontraherende Stater skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
- (6) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Kapittel III

SKATTELEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

- (1) Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
- (2) Uttrykket «fast eiendom» skal tolkes i samsvar med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.
- (3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
- (4) Ved beregningen av inntekten av en fast eiendom som en person

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

bosatt i en av de Kontraherende Stater har i den annen Kontraherende Stat, skal utgiftene (herunder renter av gjeldsfordringer) som er pådratt i anledning av den faste eiendom, komme til fradrag på samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen stat.

- (5) Bestemmelsene i punkt (1), (3) og (4) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7

Fortjeneste ved industri eller handel

- (1) Fortjeneste ved industri eller handel som oppbæres av et foretagende i en av de Kontraherende Stater skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver nærings- eller forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik nærings- eller forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.
- (2) Når et foretagende i en av de Kontraherende Stater utøver nærings- eller forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det faste driftssted tilskrives den fortjeneste av slik virksomhet som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
- (3) Når et foretagende i en av de Kontraherende Stater oppbærer fortjeneste ved industri eller handel som er skattbar i den annen Kontraherende Stat i henhold til de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal det ved beregningen av fortjenesten fratrekkes alle foretagendets utgifter (herunder innbefattet direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter). Dette gjelder utgifter som ville ha kommet til fradrag hvis det faste driftssted hadde være et selvstendig foretagende og som har rimelig tilknytning til den skattbare fortjeneste, uansett om disse utgifter er påløpet i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
- (4) Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt (2) i denne artikkel ikke være til hinder for at denne stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fremgangsmåte som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.
- (5) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.
- (6) Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
- (7) Uttrykket «fortjeneste ved industri eller handel» omfatter ikke dividender, renter, royalties eller vederlag for bruk av fast eien-

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

dom utenom dividender, renter, royalties eller vederlag for bruk av fast eiendom som reelt er knyttet til en nærings- eller forretningsvirksomhet utøvet gjennom et fast driftssted som et foretagende i en av de Kontraherende Stater har i den annen Kontraherende Stat. Uttrykket omfatter heller ikke inntekt som oppbæres av et foretagende ved å gi administrativ bistand eller ved å yte annen personlig, yrkesmessig eller teknisk tjeneste. Det samme gjelder godtgjørelse for personlig (herunder innbattet yrkesmessig) tjeneste.

Artikkel 8

Skipsfart og luftfart

- (1) En person bosatt i en av de Kontraherende Stater skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat av fortjeneste ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får også anvendelse med hensyn til deltagelse i «pools» av enhver art ved foretagender i en Kontraherende Stat som driver luftfart.
- (3) Uansett bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel, gjelder følgende:

Når skip eller luftfartøyer i internasjonal fart drives av et interessentskap (*partnership*) som omfatter en eller flere interessenter bosatt i en av de Kontraherende Stater og en eller flere interessenter bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal fortjeneste som oppbæres ved slik virksomhet bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den enkelte interessent er bosatt og i forhold til de nevnte interessenters andel.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende i en av de Kontraherende Stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en av de Kontraherende Stater og et foretagende i den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 10

Dividender

- (1) Dividender som utdeles eller godskrives av et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.
- (2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler eller godskriver dividendene. Den skattesats som således anvendes må dog ikke overstige:
 - (a) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 pro-

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse.

sent av den stemmeberettigede aksjekapital i det selskap som utdeler eller godskrives dividendene;

(b) i alle andre tilfelle, 20 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles eller godskrives.

- (3) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, skal dividender som utdeles eller godskrives av et selskap som er hjemmehørende i Trinidad og Tobago til et selskap som er hjemmehørende i Norge, være fritatt for skatt i Norge. Det forutsettes at —
- (i) dividendene i henhold til norsk skattelovgivning ville være fritatt for skatt hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge, og
- (ii) dividendene ikke er fradragsberettiget ved beregningen av inntektsskatt i Trinidad og Tobago av det utdelende selskaps samlede nettoinntekt.
- (4) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel gjelder ikke når den person som dividendene utbetales eller godskrives, er bosatt i en av de Kontraherende Stater og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorav dividendene utdeles eller godskrives, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.
- (5) Uttrykket «dividender» omfatter —
- (a) med hensyn til Trinidad og Tobago, enhver disposisjon som i henhold til lovgivningen i Trinidad og Tobago behandles som en utdeling;
- (b) med hensyn til Norge, enhver disposisjon som i henhold til norsk lovgivning behandles som en utdeling.
- (6) Når et selskap hjemmehørende i Norge opprettholder et fast driftssted i Trinidad og Tobago og oppebærer fortjeneste eller inntekt fra dette faste driftssted, kan enhver overføring av slik fortjeneste til en person bosatt i Norge skattlegges i henhold til lovgivningen i Trinidad og Tobago. Den skattesats som anvendes på slike overføringer må dog ikke overstige 10 prosent.

Artikkel 11

Renter

- (1) Renter som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales eller godskrives en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.
- (2) Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, i henhold til denne stats lovgivning, men den skattesats som anvendes må ikke overstige 15 prosent av rentenes bruttobeløp.
- (3) Uansett bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor, kan renter som skriver seg fra Trinidad og Tobago og utbetales eller godskrives en person bosatt i Norge, fritas for beskatning i Norge under forutsetning av at det oppnås gjensidig avtale om dette, i hvert enkelt tilfelle, mellom de kompetente myndigheter i begge de Kontraherende Stater.
- (4) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) gjelder ikke når den person som rentene utbetales eller godskrives, opprettholder et fast driftssted i den Kontraherende Stat hvor rentene skriver seg

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

fra og den gjeldsfordring hvorav rentene erlegges, reelt er knyttet til den forretringsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

- (5) Renter skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når debitor er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Har imidlertid den person som utbetaler eller godskrives rentene — uansett om han er bosatt i en av de Kontraherende Stater — et fast driftssted i en Kontraherende Stat og den gjeldsfordring hvorav rentene erlegges eller godskrives, reelt er knyttet til den forretringsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted og dette utreder rentene, skal rentene anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.
- (6) Når det rentebeløp som betales eller godskrives — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den person som rentene utbetales eller godskrives eller mellom begge og tredjemann, — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare gjelde det sistnevnte beløp.

Artikkel 12

Royalties

- (1) Royalties som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales eller godskrives en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.
- (2) Slike royalties kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, i henhold til denne stats lovgivning, men den skattesats som anvendes må ikke overstige 15 prosent av royaltyens bruttobeløp.
- (3) I denne artikkel skal med uttrykket «royalties» forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke opphavsrettigheter, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter eller annen lignende eiendom eller rettigheter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer. Uttrykket omfatter enhver royalty eller annen lignende godtgjørelse vedrørende kinematografiske filmer og filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsending, men omfatter ikke royalty eller andre lignende beløp som erlegges vedrørende driften av bergverk eller stenbrudd eller vedrørende utnyttelse eller utvinning av naturherligheter.
- (4) Uansett punkt (1) og (2) i denne artikkel, skal royalties for opphavsrettigheter og annen lignende godtgjørelse vedrørende gjengivelsen eller reproduksjonen av verker av litterær, dramatisk, musikalsk eller kunstnerisk karakter (unntatt royalty eller annen lignende godtgjørelse vedrørende kinematografiske filmer og filmer eller bånd for fjernsynsutsending og bånd for radioutsending) som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales eller godskrives en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den førstnevnte stat.
- (5) Bestemmelsene i punkt (1), (2) og (4) i denne artikkel gjelder ikke når den person som royaltyen utbetales eller godskrives, opprettholder et fast driftssted i den Kontraherende Stat hvor royaltyen skriver seg fra og den rettighet eller eiendom hvorav

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

royaltyen erlegges, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

- (6) Royalties skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når den som utreder dem er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Har imidlertid den person som utbetaler eller godskrives royaltyen — uansett om han er bosatt i en av de Kontraherende Stater — et fast driftssted i en Kontraherende Stat og forpliktelsen til å betale eller godskrive royaltyen er pådratt i anledning av dette faste driftssted som utreder royaltyen, skal denne anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.
- (7) Når det royalty-beløp som betales eller godskrives — på grunn av et særlig forhold mellom den som utreder royaltyen og den person som royaltyen utbetales eller godskrives eller mellom begge og tredjemann — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare gjelde det sistnevnte beløp.

Artikkel 13

Administrasjonsgodtgjørelse

- (1) Administrasjonsgodtgjørelse som skrives seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales eller godskrives en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.
- (2) Slik administrasjonsgodtgjørelse kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den skrives seg fra, i henhold til denne stats lovgivning, men den skattesats som anvendes må ikke overstige 5 prosent av bruttobeløpet av slik godtgjørelse.
- (3) I denne artikkel skal uttrykket «administrasjonsgodtgjørelse» omfatte vederlag for å yte tjenester av administrativ eller annen personlig, yrkesmessig og teknisk karakter, når slik godtgjørelse er knyttet til tjenester som er utført i en av de Kontraherende Stater av eller på vegne av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat.
- (4) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel gjelder ikke når den person som godtgjørelsen utbetales eller godskrives, opprettholder et fast driftssted i den Kontraherende Stat hvor godtgjørelsen skrives seg fra og slik godtgjørelse reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.
- (5) Når den administrasjonsgodtgjørelse som betales eller godskrives — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare gjelde det sistnevnte beløp.

Artikkel 14

Uselvstendige personlige tjenester

- (1) Lønn og annen lignende godtgjørelse (unntatt godtgjørelse som artiklene 16, 17, 18 og 19 gjelder for) som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i anledning av lønnsarbeid, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbei-

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

det er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført således, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

- (2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, kan godtgjørelse som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:
 - (a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, og
 - (b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
 - (c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat, og
 - (d) godtgjørelsen som er inntjent i den annen stat ikke overstiger et beløp som tilsvarer fem tusen amerikanske dollars i løpet av vedkommende inntektsår.
- (3) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den person som driver skipet eller luftfartøyet er bosatt.
- (4) Når det gjelder godtgjørelse til en fysisk person i egenskap av medlem av styret eller representantskapet i et aksjeselskap og lignende vederlag, skal de foranstående bestemmelser i denne artikkel få anvendelse som om godtgjørelsen var vederlag til en arbeidstager i et tjenesteforhold, og som om henvisninger til en arbeidsgiver var henvisninger til selskapet.

Artikkel 15

Selvstendige personlige tjenester av yrkesmessig eller teknisk art (fritt yrke)

- (1) Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater oppbeholder inntekt fra den annen Kontraherende Stat som vederlag for personlige, yrkesmessige eller tekniske tjenester eller annen selvstendig virksomhet av lignende art, skal han være skattepliktig i den sistnevnte stat, men bare med hensyn til slik inntekt som kan tilskrives hans tjenester i denne stat.
- (2) Uttrykket «personlige, yrkesmessige eller tekniske tjenester» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunsterisk, pedagogisk eller undervisningsmessig karakter — såvel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege, revisor, artister eller andre som opptre yrkesmessig til underholdning for almenheten og profesjonelle idrettsmenn.

Artikkel 16

Offentlig tjeneste

- (1) Godtgjørelse (unntatt pensjoner) som utredes av en av de Kontraherende Stater etter en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet en av de nevnte myndigheter under utøvelse av offentlige funksjoner, skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat, såfremt han ikke er fast bosatt i den annen stat, eller er fast bosatt i denne stat utelukkende med sikte på å utføre de nevnte tjenester.

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

- (2) Pensjon som utredes av en av de Kontraherende Stater til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stats Regjering under utøvelse av offentlige funksjoner, skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat.
- (3) Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke godtgjørelse i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med næringsmessig eller forretningsmessig virksomhet, som drives av en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter med sikte på fortjeneste.

Artikkel 17

Pensjoner og livrenter

- (1) Enhver pensjon (unntatt pensjon av den art som er omhandlet i artikkel 16, punkt (2)) og enhver livrente som skriver seg fra kilder i en av de Kontraherende Stater og tilfaller en fysisk person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal være fritatt for skatt i den førstnevnte Kontraherende Stat.
- (2) Uttrykket «livrente» betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel 18

Studenter og lærlinger

En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater umiddelbart før sitt opphold i den annen Kontraherende Stat og som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat hovedsakelig med sikte på

- (i) å studere i den annen Kontraherende Stat ved et universitet eller en opplæringsanstalt som er godkjent av vedkommende undervisningsmyndighet i denne Kontraherende Stat;
- (ii) å oppnå praktisk øvelse som er nødvendig for å gjøre ham kvalifisert til å utøve et fritt yrke eller kall, eller en yrkesmessig eller teknisk spesialitet; eller
- (iii) å studere eller utføre forskning som inneholder av et stipendium, en understøttelse eller belønning fra en offentlig, religiøs, velledig, vitenskapelig, litterær eller undervisningsmessig institusjon, eller som deltager i et annet unnerstøttet program.

skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat med hensyn til godtgjørelse for lønnsarbeid i denne stat og med hensyn til andre inntekter, forutsatt at den nevnte godtgjørelse og andre inntekter utgjør beløp som er nødvendig for hans underhold og utdanning.

Artikkel 19

Lærere

- (1) En professor eller lærer som oppholder seg i en av de Kontraherende Stater for å gi undervisning ved et universitet, høyskole, skole eller annen undervisningsanstalt i denne stat, skal når oppholdet ikke overstiger to år og når han er, eller umiddelbart før dette opphold var, bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den førstnevnte stat av enhver godtgjørelse for slik undervisning.
- (2) Bestemmelsene i denne artikkels punkt (1) gjelder ikke når en professor eller lærer utfører sin tjeneste i henhold til reglene i en avtale eller kontrakt som er inngått med Regjeringen i det land hvor tjenesten utføres og som inneholder særlige bestemmelser om ansettelsesvilkårene.

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

Kapittel IV

FREMANGSMATER TIL UNNGAELSE AV
DOBBELTBESKATNING

Artikkel 20

«Credit»- og fordelingsmetoder

- (1) Trinidad og Tobago — «credit»-metode
- Med forbehold om bestemmelse i Trinidad og Tobagos lov om godskrivning mot skatt i Trinidad og Tobago av skatt som skal betales i et område utenfor Trinidad og Tobago, skal følgende (dog uten å påvirke bestemmelsene i dette punkts alminnelige retningslinjer) gjelde:
- (a) Norsk skatt som skal betales i henhold til Norges lover og overensstemmende med denne overenskomst, enten direkte eller ved avkortning, av fortjeneste eller inntekt fra kilder i Norge (unntatt når det gjelder dividender, den skatt som betales av det overskudd hvorav dividenden utdeles), skal godskrives mot enhver skatt i Trinidad og Tobago beregnet av den samme fortjeneste eller inntekt som er grunnlaget for beregningen av den norske skatt.
- (b) Når det gjelder en dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til et selskap hjemmehørende i Trinidad og Tobago og dette direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 prosent av stemmetallet i det norske selskap, skal det ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver norsk skatt som skal godskrives etter bestemmelsene i underavsnitt (a) i dette punkt) den norske skatt som skal betales av selskapet av det overskudd hvorav dividenden utdeles.
- (2) Norge — fordelingsmetode
- (a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Trinidad og Tobago, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underavsnitt (b) i dette punkt unnta slik inntekt fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse hvis den førstnevnte inntekt ikke var blitt unntatt.
- (b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som overensstemmende med bestemmelsene i artiklene 10, 11, 12 og 13 kan skattlegges i Trinidad og Tobago, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som blir å beregne i henhold til bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel.
- (c) Når det gjelder en dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Trinidad og Tobago til et selskap hjemmehørende i Norge og dette direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 prosent av stemmetallet i selskapet i Trinidad og Tobago, skal det — med forbehold av bestemmelsene i artikkel 10, punkt (3) — ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver skatt i Trinidad og Tobago som skal godskrives etter bestemmelsene i underavsnitt (b) i dette punkt) den skatt i Trinidad og Tobago som skal betales av selskapet av det overskudd hvorav dividenden utdeles.
- (3) Det skattebeløp som er betalt i en Kontraherende Stat og som skal innrømmes som fradrag i den annen Kontraherende Stat, skal baseres på det skattebeløp som er betalt i den førstnevnte stat, men skal ikke overstige den del av skatten i den annen stat som svarer til forholdet mellom nettoinntekten fra den førstnevnte stat og den samlede nettoinntekt.

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse.

- (4) Ved anvendelsen av punkt (2) i denne artikkel skal uttrykket «kan skatlegges i Trinidad og Tobago» anses for å omfatte ethvert beløp som skulle vært betalt som skatt i Trinidad og Tobago, hvis det ikke var blitt innrømmet en fritagelse eller nedsettelse av skatten for vedkommende år eller del derav i henhold til:
- (a) enhver av de følgende bestemmelser:
- (i) forordningen om inntektsskatt (*Income Tax Ordinance*), kapittel 33, nr. 1, paragraf 8, og kapittel 33, nr. 2;
 - (ii) forordningen om støtte til banebrytende industri (*Aid to Pioneer Industries Ordinance*), kapittel 33 nr. 3;
 - (iii) forordningen om utbygging av cementindustrien (*Cement Industry (Development) Ordinance*), kapittel 33, nr. 17;
 - (iv) forordningen om utbygging av kvelstoffindustrien (*Nitrogenous Fertilizer Industry (Development) Ordinance*) av 1958;
 - (v) forordningen om utbygging av smøreolje- og fettindustrien (*Lubricating Oils and Grease Industry (Development) Ordinance*) av 1961;
 - (vi) loven om boligbygging (*Housing Act*) av 1962;
 - (vii) loven om utbygging av petrokjemisk industri (*Petrochemicals Industry Development Act*) av 1962;
 - (viii) loven om utbygging av hoteller (*Hotel Development Act*) av 1962;
 - (ix) Finansloven (*Finance Act*) av 1966, kapittel II, § 46 (1);
 - (x) Lov om utbygging av bilgummiindustrien (*Tyre Manufacturing Industry Development Act*) nr. 39 av 1967;
 - (xi) Forordninger, lover og regjeringsbeslutninger som hjemler rentefritagelse for statsobligasjoner og annen lånekapital;
- i den utstrekning disse bestemmelser var i kraft ved undertegningen av overenskomsten og ikke senere er blitt endret, eller bare blitt uvesentlig endret uten at bestemmelsenes alminnelige karakter er berørt; eller
- (b) enhver annen bestemmelse som senere måtte bli fastsatt og som innrømmer en skattefritagelse, når de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater er enige om at bestemmelsen er av vesentlig likeartet karakter, forutsatt at bestemmelsen ikke senere blir endret, eller bare er blitt uvesentlig endret uten å berøre godkjennelsen av dens alminnelige karakter.
- (5) Ved anvendelsen av denne artikkel skal fortjeneste eller godtgjørelse for personlige (herunder yrkesmessige) tjenester som er utført i en av de Kontraherende Stater, anses for å være inntekt fra kilder i denne stat. Tjenester som ytes av en fysisk person skal, når disse helt eller delvis utføres ombord i skip eller luftfartøyer som drives i internasjonal fart av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, anses for å være utført i denne stat.

Kapittel V

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 21

Ikke-diskriminering

- (1) Statsborgere av en av de Kontraherende Stater skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er anderledes

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den sistnevnte stats borgere under samme forhold.

- (2) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en av de Kontraherende Stater har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den annen stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat.
- (3) Intet i denne artikkel skal tolkes slik
 - (a) at det forplikter en av de Kontraherende Stater til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige fradrag og fritagelser ved beskatningen som ifølge lov bare tilkommer personer bosatt i den førstnevnte stat;
 - (b) at det hindrer en av de Kontraherende Stater i å skattlegge fortjeneste som henføres til et fast driftssted i denne stat tilhørende et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat i henhold til bestemmelsene i artikkel 10, punkt (5), i tillegg til den skatt som ville blitt pålagt slik fortjeneste hvis den hadde tilfalt et selskap hjemmehørende i denne stat.
- (4) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Trinidad og Tobago den særskilte skattelettelse, som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.
- (5) Uttrykket «beskatning» betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 22

Samråd

- (1) Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mener at tiltak truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klage rett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.
- (2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen er begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.
- (3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.
- (4) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å gjennomføre bestemmelsene i denne artikkel.

Artikkel 23

Utveksling av opplysninger

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal på

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse.

anmodning utveksle slike opplysninger (som står til deres rådighet i henhold til deres respektive skattelovgivning ved vanlig administrativ praksis) som er nødvendig for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve lovbestemmelser om unndragelse av de skatter som denne overenskomst gjelder. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige, men kan åpenbares for personer (herunder en domstol eller forvaltningsorgan) som har til oppgave å utligne, innkreve eller gjennomføre tvangsforføyninger eller rettslige tiltak vedrørende de skatter som denne overenskomst gjelder. Ingen opplysninger skal utveksles som ville røpe næringsmessige, kommersielle, industrielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder.

Artikkel 24

Territorial utvidelse

- (1) Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til ethvert område som tilhører Norge og som uttrykkelig er utført fra denne overenskomsts anvendelsesområde, hvor skatter utskrives som er vesentlig likeartet med dem som denne overenskomst gjelder. Enhver slik utvidelse skal få virkning fra det tidspunkt og være undergitt de endringer og vilkår, herunder vilkår med hensyn til opphør, som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater i noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.
- (2) Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater, medfører opphør av denne overenskomst på foranledning av en av dem i henhold til artikkel 26, også — slik som det er fastsatt i den nevnte artikkel — at den opphører å gjelde for områder som den har vært utvidet til å omfatte i medhold av denne artikkel.

Kapittel VI

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 25

Ikrafttredelsesdatum

- (1) Overenskomsten skal tre i kraft når de Kontraherende Stater på diplomatisk vei har underrettet hverandre om at alle rettslige krav og regler er oppfylt med hensyn til å gi overenskomsten virkning.
- (2) Bestemmelsene skal ha virkning:
 - (a) i Trinidad og Tobago
 - (i) med hensyn til skatt som er tilbakeholdt ved kilden av beløp som er betalt, godskrevet eller overført på eller etter 1. januar 1966 til personer bosatt i utlandet;
 - (ii) med hensyn til annen skatt i Trinidad og Tobago for det inntektsår som begynte 1. januar 1966 og senere inntektsår;
 - (b) i Norge
 - med hensyn til norsk skatt for inntektsåret som begynte 1. januar 1966 (herunder innbefattet regnskapsperioder avsluttet i dette år) og senere inntektsår.

Artikkel 26

Opphør

Denne overenskomst skal ha virkning uten tidsbegrensning. Hver av de Kontraherende Regjeringer kan imidlertid oppsi overenskomsten

Om samtykke til godkjenning av en overenskomst mellom Norge og Trinidad og Tobago til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse.

overfor den annen Kontraherende Regjering på eller før 30. juni i ethvert kalenderår etter året 1974. I dette tilfelle vil overenskomsten opphøre å ha virkning:

(a) i Trinidad og Tobago

(i) med hensyn til skatt som er tilbakeholdt ved kilden av beløp som er betalt, godskrevet eller overført til personer bosatt i utlandet på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen er foretatt; og

(ii) med hensyn til annen skatt i Trinidad og Tobago for ethvert inntektsår som begynner i eller etter det kalenderår som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen er foretatt;

(b) i Norge

med hensyn til norsk skatt for ethvert inntektsår som begynner i eller etter det kalenderår (herunder innbefattet regnskapsperiode avsluttet i et slikt år) som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen er foretatt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Port of Spain den 29. dag i oktober 1969 på norsk og engelsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Kongeriket Norges Regjering:
Olav Thorsen (s)

For Trinidad og Tobagos Regjering:
Eric Williams (s)
